

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай  
так трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе  
стрымаць няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца  
лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця  
ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05  
15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Ида Лусичник*

О сердце, сердце, не стучи  
так громко,  
и из груди моей не рвись с  
такой тоской!  
Уже сдержать тебя не в  
силах я нисколько -  
так подожди, не рвись всё  
время в бой!

Ужель после трудов,  
мучительных сомнений  
желанный час успеха не  
придёт?  
Так успокойся же, уйми своё  
волнение...  
О сердце бедное, оно победы  
ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28  
09:52:26)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!  
Es sprengt mir meine Brust!  
Könnt' es denn sein,<sup>2)</sup>  
Daß du am Ende mir willst gar  
verzagen,  
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!  
Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?  
Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,  
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.*

IZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07  
08:31:53)

*Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*